

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

Democracia elástica

J. L.

Con ella, mejor dicho bajo su paraguas, lo mismo se le pega un porrazo a un señor, que te meten preso una temporada, que te regalan un indulto o te ponen o quitan una placa. Da lo mismo, la democracia lo perdona todo, lo entiende todo.

***¿Falta
o sobra
puntuación?***

SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos suprimir una coma, añadir otra, además de sustituciones de comas por rayas o por dos puntos. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Con ella, mejor dicho bajo su paraguas, lo mismo se le pega un porrazo a un señor, que te meten preso una temporada, que te regalan un indulto o te ponen o quitan una placa. Da lo mismo, la democracia lo perdona todo, lo entiende todo.

Con ella —mejor dicho[,] bajo su paraguas—, lo mismo se le pega un porrazo a un señor*, **que** te meten preso una temporada, que te regalan un indulto o te ponen o quitan una placa. Da lo mismo[:] la democracia lo perdona todo, lo entiende todo.

1) Sustituimos, por sendas rayas, las coma que aíslan un inciso de conector. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Con ella, mejor dicho bajo su paraguas, lo mismo se le pega un porrazo a un señor, que te meten preso una temporada.

Con ella —mejor dicho, bajo su paraguas—, lo mismo se le pega un porrazo a un señor que te meten preso una temporada.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 366). Entre paréntesis y rayas, optamos por estas, que tienen igual función (*Ortografía... 2010: 374*).

2) Puntuamos el conector rectificativo *mejor dicho*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Con ella, mejor dicho bajo su paraguas, lo mismo se le pega un porrazo a un señor, que te meten preso una temporada.

Con ella —**mejor dicho**[,] bajo su paraguas—, lo mismo se le pega un porrazo a un señor que te meten preso una temporada.

Según la normativa, la independencia sintáctica de los conectores “determina que, por lo general, se aislen mediante signos de puntuación del resto del enunciado”; entre los conectores *rectificativos*, se mencionan *más bien*, *mejor dicho*... (*Ortografía*... 2010: 343).

3) En el texto tenemos dos incisos: el aislado por comas y el aislado por rayas, que contenido dentro del primero. Por ello, después de la raya de cierre del segundo inciso, se mantiene la coma de cierre del primero. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Con ella, mejor dicho bajo su paraguas, lo mismo se le pega un porrazo a un señor, que te meten preso una temporada.

Con ella —mejor dicho, bajo su paraguas—[,] lo mismo se le pega un porrazo a un señor que te meten preso una temporada.

Según la normativa, “como regla general, los complementos circunstanciales pueden aparecer delimitados por coma cuando preceden al verbo. La mayoría de estas comas son opcionales, pero su presencia es útil para aclarar la jerarquización de los miembros del enunciado y, consecuentemente, para facilitar su interpretación”. Además, se consideran determinantes factores como “la longitud y complejidad del complemento” (*Ortografía...* 2010: 316).

Y ahora vemos dos versiones: la versión con los dos incisos y la que resulta de eliminar el segundo inciso (el aislado con rayas). Compruébese:

Con ella —mejor dicho, bajo su paraguas—[,] lo mismo se le pega un porrazo a un señor que te meten preso una temporada.

Con ella[,] lo mismo se le pega un porrazo a un señor que te meten preso una temporada.

4) Eliminamos la coma previa al **que** de la construcción comparativa de igualdad. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Lo mismo se le pega un porrazo a un señor*, **que** te meten preso una temporada, que te regalan un indulto o te ponen o quitan una placa.

Lo mismo se le pega un porrazo a un señor **que** te meten preso una temporada, que te regalan un indulto o te ponen o quitan una placa.

Según la normativa, “aunque en la cadena hablada es frecuente la presencia de una inflexión tonal o de una pausa entre los dos miembros de estas construcciones, debe evitarse la escritura de coma ante el segundo término [es decir, ante **que**]”. Por ejemplo: *Es mejor ser oveja que estar como una cabra* (Ortografía... 2010: 339).

Obsérvese que la coma que aparece delante del segundo **que** es por enumeración (se trata del segundo elemento enumerado):

Lo mismo se le pega un porrazo a un señor **que te** meten preso una temporada, **que te** regalan un indulto **o** [que] te ponen o quitan una placa.

En el tercer elemento enumerado se ha eliminado **que**; sin embargo, no va puntuado por estar coordinado con la conjunción **o**. Este tercer elemento, además, está constituido por una pareja (*te ponen o te quitan*). Esquemizamos la enumeración completa:

que te meten preso una temporada,
que te regalan un indulto
o [que] te ponen o quitan una placa.

5) Sustituimos, por dos puntos, la coma, que tiene valor causal. Reproducimos tres versiones (la original primero):

Da lo mismo, la democracia lo perdona todo, lo entiende todo.

Da lo mismo[:] la democracia lo perdona todo, lo entiende todo.

Da lo mismo, **pues** la democracia lo perdona todo, lo entiende todo.

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; entre otras, la de *causa-efecto* (*Ortografía...* 2010: 360-361) Por ejemplo: *No necesitaba correr: aún era pronto* (ejemplo de la *Ortografía de la lengua española* 1999: 65).

Antes de finalizar reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Con ella, mejor dicho bajo su paraguas, lo mismo se le pega un porrazo a un señor, que te meten preso una temporada, que te regalan un indulto o te ponen o quitan una placa. Da lo mismo, la democracia lo perdona todo, lo entiende todo.

Con ella —mejor dicho, bajo su paraguas—, lo mismo se le pega un porrazo a un señor que te meten preso una temporada, que te regalan un indulto o te ponen o quitan una placa. Da lo mismo: la democracia lo perdona todo, lo entiende todo.